

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to Sister

January 11, 1899

Dear Sister,

Again I take the pen dear Sister to send you a few words. It is such pleasure to think I still have some comfort, even if it is from such a long distance. Yes, God knows sister if we see each other yet here on earth, but we leave it up to him who decides everything. I wish dear sister that you would write me a little more often. That would please me very much because it sometimes takes so long that I don't know how it is with you all. So from now on I would like to remind you that I asked you to write now and then. so if we are not lucky enough to talk to each other, we can still comfort each other by letter.

Now I would like you to know another reason why I am writing to you. First to let you know that I got your check in good health. You can imagine how happy it made me, so I am secondly obliged to thank you a thousand and more times and how nice of your son-in-law to be concerned and send me something, please thank him, too, from the bottom of my heart and tell him that yesterday when the mailman told me it arrived, I was beyond myself with joy. Dear Sister, now I can buy some things that I couldn't buy before, because everything is so expensive an you always have to stand there with the money in your hand or it is not good. And to get something now a days most people are not at home. The old farmers from the past are dead so the old are dead and the people of the area today and maybe God knows all over,

so proud and high minded, that's why. So a poor man is so easily and often forgotten and it's a shame that they can't help a poor man in need, but there is nothing we can do about it and I am happy that with your gift I am helped again for a little while and I wish that the good Lord will repay you a thousand times, you and your son-in-law. Yes all those who had anything to do with it. Yes, I have to tell you again how thankful I am for your reply sister. Will you do me a favor and wish my brother Arrie a happy New Year. That God may bless him in everything that he does, as he would probably also like to hear from me as I from you all. Now dear sister and children, I close with the pen but not with the heart, because my thoughts remain with you, again Sister thank you very much for your gift. After more greetings to all, I remain your loving Brother,

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi

by Leerdam

Gelderland, Europe

Wenschen dat ik hem hartelijk geluk
wensch dat god hem mogen zegen in alles
wat hij weyght want hij zal ook wil is
graag ick van mij vernemen even als ik
van u alle nu dierbare zuster en kinderen
ik ijdig met de pen maar niet met het
hand wand mijn gedachte blijft bij u
gesticht nog eens zuster hartelijk zijt
zij namen voor uwe gifte bedankt

Van anders hartelijk alle gegroet
te hebben blijf ik u

Welbemende. Broeder

Geret Jan de Bruin

Alkooi bij Leerdam
Gelderland
Europa

Alkooi 11 Januari 1899 -

Liefhebberde Zuster

Wederom neem ik de pen op u eenige
letters beschrijven dierbare zuster
Want het is mij een groot genoegen
te moeten denken dat ik nog eenige
hoort heb al is het ook al op vere gftand

Ja god weet het zien wij melkander
hier op uarde nooit weder zuster maar
dat nulle wij maar aan hem over geven
die alles bestikt ik woon lieve zuster
naar dese aantijding dat u is een keet
meer een briefschreef dat raan voor mij een
phycieige gedachte kunne geven want het
duurt soms zoo lang dat ik het niet
weet hoe het ook zal zijn met alle ach wil
u toch voor baan dese paar woorde herinneren
dat ik u gevraagd heb nu en dan is te

Wille schrijven zijn wij dan niet zoo gelukkig
nog eens is met elkander te spreken dat wij
dan tenminste ons met eene brief kunne getu-
ken lieve ruster wilst ik u is een andere
gelegenheid bekenne waarom ik u vooral dese
brief stuur Het is ten eerste u bekend temaken
dat ik uwe brief met dat wissel in gezond-
heit heb ontvangen zij begrijpt lekker wel
hoe vreugde vol ik dit ver naam ik ben dus
ten tweede hooystens verplicht u daarvoor
dusrent mant en dan nog, voor te bedanke
en wat is u schoon roon ook gaet en be roop
en ook iets voor mij over te hebben och wilt
hem toch voor mij hartelijk bedanken en zeg
hem dat teeniggestere morgen van de post
boode ver nam dat het was te recht gekom-
Ik was als buiten mij selven van blytochy
Lieve ruster nu kan ik mij nog is het een
of andere dat ik anders niet kon verschaffen
want alles is hier duur en je moet altyt met
de sente in de hande staan of het is niet gaet

En om is iets te krijen daar maetje tegen
woordig bij de meerdere menschen niet om konen
de oude boere van vroegen zijn dood dus ook
den orde tijt is hier dood door is in den
tegen woordige tijt hier in de om streken en
mischien god weet het hier selande ook
wel, seveel ijdele op schik van hooy moet
daar door is de redene juist dat een arm
mensch zoo lich en meers ten tijt vergefen
wort ruster zij vergefen dat het een schoon
doel is een arm mensch te helpen en bij te staan
in de noot maar affijn daar is niets aan
te doen ik ben gelukkig nu door uwe gifte
mederom een poosje geholpen ik hoop en ik
wensch van harde te goed god u voor mijn
dusrent maar rat bedoven u en u schoon
roon ja alle die enig zins in betrekking
staan met mijn ja ik moet nog eens zegge
hartelijk bedankt voor uwe sending
ruster wil u mij nog is een pleyrier doen
en mijn broeder Lieve eens nieme jaar

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to Sister and other family

October 13, 1899

Dear Sister and other family,

Today I take the pen again to tell you my happiness and joy for which I am still very thankful. Oh my dear, were it but granted me the comfort to enjoy to be present with you to reveal my thoughts, I could tell you a lot of the bad times of today or before that I have nothing in this world any more to bring me pleasure, at least if I didn't have poverty, and my best friends are also in the grave. And today there is little sympathy with a poor man, who have the most give the least, and there is not work here for a young man so what is there for me now that I am getting old. Oh how overjoyed I was last year with what you sent, I cannot thank you enough but one wish remains, I hope the good Lord may repay you a thousand times. And now my dear Sister and other family with another winter looking me in the face I am bold once more to ask you if you have a little something so I can provide for the least necessities for the winter, other wise I have absolute nothing, barely a coat good enough if I have to go into the village. I hope and wish therefore that you can discuss it with each other and maybe together send me a little something to supply me in my poverty. It would make me so happy if you could give something. Believe me, with fear I look forward to the coming winter, but the Lord will not forget my poor soul. After this request, I close with the pen, but not with the heart. I stay with you in thought and hope to receive good news from you, that all are

still healthy, that is my first wish, and secondly that when you get this letter you will write back again right away so I know you got this letter. And do the regards to my brother Aarie and ask him if maybe he can send a little something, as I am satisfied with little. Oh, please think of your brother.

Receive the greetings from me who calls himself your loving brother.

Gerrit Jan de Bruin

Waar 13 October 1899

Geliede Luster
en weder familie

12
Het heb wederom de pen
der hande genomen om mij nog
maakt mijn hartelijke wensde
en jeterier bekenst te maken waar
voor ik nu alle nog hartelijke
dankbaar blijft God mijne geliefde
was het mij enige bezondeliken
vergunst de doordt de moegen
oprieten van eens met mijn gje
hegen overduchheid van in mijn gachthe
te moegen openbaren ik kom in veel
kruonen hegen van den slechte tijd
van hegen overduch of waegen ik
nu tog kompt niet meer op
de wereld met mij tot blijver
kan rijt of dat ik den te minst
geen aemede had maar mijn best
vinnde mijn ope gafuwants gedinge

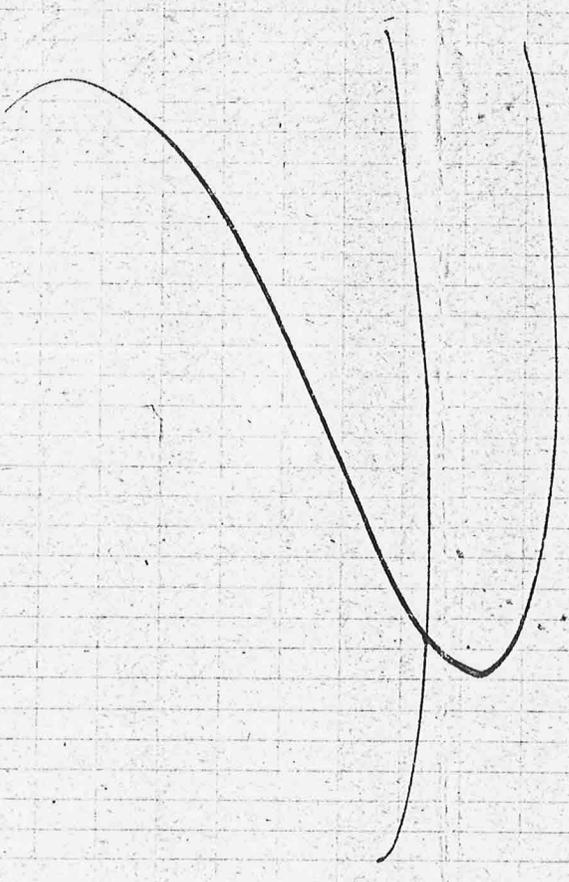
En hegen overduch is er wijning medelijde
met een arm mensche die het meerde
hebben geven het minst weg -
en werk is er hier nog wer geen
jong mensche met rouw er dan
voor mij nu ik nu begin te worden
god had ik mij verledde jaar
verheng over het gerondene de kan in
niet gencep dankbaar zijn maar nog
een wensch blijft mij over als dat ik
van huake hoop dat de goede god
het in diuendmaal wot vergelde
En nu mijn geliefde moeder en weder
familie met het gericht of den
van skande winter heb ik het ge
wragt wederom eens te wagen of den
eeng en den andere wer wederom een
klemigheid wer mij rowel over hebben
dat ik wer de winter is in mijn
moestigate behachte rouw den
wer rien want anders heb ik niets
kompt niet want ik heb omper
een god ja om van te hebben
als ik is ~~de~~ het dorp in maet

Ik hoop en wenschte dus dat u
wederom eens met het kinder roll
proben over mij of u tans anders met
kinder eens iets kunt verstoppe om mij
nog eens in mijn in mijn aarwade lever
rien met suldt goni' daer een gebuk
mee kunne verstoppe want geboef mij
dat ik met angst den wimper weer
te gemaect rien maar de heere rol
mij rom murel tog niet verstopen
na dore wraege sinding ik met alle pen
maar niet met het hard ik wilt
met mijn geboefde bij u en hoop
om u goede bijding konig te mago
ontwange dat alle mag wick en gromd
rijn dat is mijn eerste wensch en den
kweede hoop ik wanneer u bijding
ontwangen heb of u mij ajickelij
dadelijc konig wilt setigen dan met ik
of den brief goed kweede is gekomen
en weede weede ook mij broeder
Stancie goede dag van mij en mago
den dat eens iets weer mij al is
het maar een blingheid

want ik den allicht te weede
dat denkt hoch ajickelij mag is
om uwe broeder

Heer verbers Geyraet van
mij die rick weent van
lijthobende broeder

Geetjan de Bruin



Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to Sister and family

January 15, 1900

My dear Sister and family,

I see again that you did remember your brother as you can see I thought to write you a second letter, because after some time I thought you didn't get my first letter, and now I see that this letter passed your letter. I see on the date that you couldn't have received the second one. It was at Christmas that I received this pleasant news. It was for me a happy Christmas dear Sister. Then I waited a few days before I got the money. Fortunately I can now again get a few things. You can imagine how nice that is for me. I cannot thank you enough.

But now dear Sister that now he will call on you. But if you will be so kind to have a little something. The the good all-knowing God who knows I need it, will pay it back. Remember and believe that Jesus says, who will give a drink of water to the least in his name will not miss his reward in heaven, how much more blessing you can expect if you can help your poor brother with a little something. He the giver of everything will already bless you in this life. You will have to make the decisions, but please bring my regards to Arie and see what he can give me, tell him just the way I have told you. Tell him that if it is at all possible to send a little something, maybe his children can also send something, please understand, if I didn't feel so sorry for myself I would not write because I already received something from you. I only do it so you know is old age and

poverty and he is here all alone. I think you understand enough now my dear. In expectation I end now with the pen. I pray again in God's name, think of your poor brother.

Regards from me who calls himself your loving brother,

G.J. de Bruin

Akkooi

13
Akkooi 15 Januari 1900 -

Mijne Geliefde

Zuster en Familië

Ik heb nu wederom gezien dat u toch nog wel aan uw broeder hebt gedacht ik had zoo als u gezien hebt voor den tweede keer geschreven om dat ik nu lang verlopen tijd dacht dat u soms dien brief niet rounw ontvangen hebben en heb ik vernomen dat deze tweede brief uw tijding is voorbij gegaan u hebt licht gezien aan den datum vander brief dat ik het nu nog niet kon hebben het was nu met kerstmis dat mij deze aangename tijding tegemoet kwam gelukkig kersfeest voor mij geliefde zuster toen heb ik nog enige dagen gewacht en het geld werd mij ter hande gesteld gelukkig ik kan nu het een of andere voor mij weer verschaffen u begrijpt rekker wel hoe aangenaam dit voor mij is ik kan u niet naar waarde genoeg

Maar weet me gelijde rusten dat hij
op het ogen blik bij u aankomt belle
Maar of u is zoo gaet naar wille zijn
is een gaet wortje bij e tari voor hem te
wille doen om dat hij het van de winter
beloofte heeft wil u soms zoo gaet voor
hem zijn wille zijn voor hem iets over hebben
Dan doe het de goede e flwetenste god
die weet dat hij het woedig heyt e in vol
het u vergulde Want weet wel en meent
in aanmerking dat Jerns gerycht heeft
dat zelf een drank water in zijne naam
gegeven zijn leers in den hemel niet
Dat misen hoewel te meer regen heft
gedus niet te verwachte als zij u
arme mede broeder door het een of
andere behulp komt bij de gever van
alles zal u daare voor in uwe tijdelijke
roeten al reus regenen, Gemoeit er dus
zels maar over bestaan doet a je oblich
eest de kompe te meente voor hem maar
agn e ti dan weet ge van zelfs wat
hij voor hem han misen zeft hem maar
net zoo als ik hier geschreven heb

Gemoet zegge dat als het eenig zints
kan dat hij hem maar een klignig heid
stuart mischien dat zijn kinieren
ook wel iets voor hem hebben want ge
moet begrijpen als ik niet zoo veer wide
lijde hat met hem dan hat ik nog
niet geschreven om dat hij een lys geloden
was wat van u heeft getacht ik moet wel
enbikt om dat zijn onderdom en zijn
et moede te kunnen oeren want hij is hier
maar alleen nu zeft gurel genoege begroep
hebben mijne gelijde in goede afwachting
zindig ik dus maar met de pen
Ik voor mij nog maar bid u sent
tog in gods naam aan un arme
broeder
e ka gracte van mij die rich
Maent un liephetbereoe
Bree e G J de Bree
e Akoor

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to Sister

December 26, 1900

Dear Sister,

Here I am sending you a few words for what I received from you. Thousand and again thousand times I thank you dear Sister. You understand I again can provide for a few things. You ask me about Korneelis van Doorn, but he passed away a long time ago. When you come by Aari give him and his sons my regards for the coming New Year. When you get this letter wish him too a blessed New year and you, too, my dearest Sister I wish a blessed and happy life, and after here under God's guidance having completed this pilgrimage I wish you a happy eternity. I don't know anything else to write as the regards from all acquaintances and friends and from me who calls himself your loving brother, Gerrit Jan de Bruin.

Akkooi

by Leerdam

Atkovi 26 December 1900 -

171
Getijde Stender

Wier ontvangt u van mij weer
Eenige letters terug voor het geen
Ik van u heb ontvangen. Duizend
mog een duizendmaal blijf ik u dank
baar geliefdelijker u begrijpt dat ik
mij daar mede in een en andere bezogte
kan voor zien Ik vraag mij naar
de mede van Doorn maar die is reeds
lang overleden Het u bij overkomt
recht hem en zijn zoons van mij goeden
dag wenscht hem berouf het verstaan
de nieuwe jaar weer ~~is~~ in is getreden
Het u dezen brief ontvangt wenscht hem
hoch voor mij een vabig nieuwe jaar
ook u mijn geliefde moeder wenscht ik
van harte een vabig een gelukkig leven
en nu hier te komen onder gods bescherming
de gelukkigste van dezen aarde hebben het
wacht wenscht ik u een gelukkig eeming
heid

Verder weet ik niet te zeggen
als de graven van alle bekende en vriend
en van mij die niet maant om te bevestigen
broeder Gerard van de Bruijn
H. H. H. H.
bij Leerdam

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to Sister

March 4, 1901

Dear Sister,

In name of your brother I have to send you a few words. You may say, there he comes knocking at our door again. No my dear, remember that in the first letter brother Aari would also come across with a little something, and because we did not know what Aari's address was, we sent the letters to you. Because I who have written this letter for him can testify how necessary it was that you help this poor soul. I have to tell you that he can hardly get around, he walks so crooked and helpless and I must say if you saw him you would be filled with pity for this poor wretch.

Please let Aarie read this letter.

Gehef stem van broeder drie
ook beiden leem.

15
Albion 4 Alward 1901

Alward 21
Alward 21

Ik moet u hier in naam van
Broeder enige letters schrijven misschien
en ook gevege konijc dan meer
mijn dan klypen men gelijckel niet
u weg dat in de vorige brief stond de
leem dat broeder ston hem ook niet
een klyngheid van de gemet komen en om
dat wij geen goet anders wisten maar
ston heb ik de ingheid maar genomen
om eenige letters naar u de verphaten
stand ik die ston brief over hem ~~dat~~
geschoren heeft ik naar u als gevege
kunnen spreken hoe moedig den arm
Ende stampert het moedig heeft om gevege
te worde ik moet u vege dat hij de weg
ampere meer kan ~~dat~~ beaan zoo krom
en zoo ongelukking loopt hij en over ik moet
u vege als ghem raagt lopen dat made
lyde u rekter van den weg voor de
stampert

Gerrit Jan de Bruin

Akkooi, Gelderland - Grand Haven, Michigan

G.J. de Bruin to sister

January 3, 1902

Dear Sister,

I bring you today the good news that I received the money you sent me. I want to thank you a thousand times. I hope the good Lord will reward you for what you have done for me. It makes me really happy. I was able to pay a few debts and now I can get some things again, which is so nice for me because I cannot earn anything. From brother Aari I haer nothing and wonder how he is doing. Do he and his children have enough to eat? When you talk to him wish him a happy New Year and may God keep him and his many years in good health. Dear Sister, I don't think we will have the opportunity anymore to gratefully shake each other's hands, maybe we will not see each other anymore in this life, that God may be gracious to you and bless you for this life and the life here after I heartily wish for you. I end now with the pen pput not with the heart. Greetings from all friends and family and from your loving brother, G.J. de Bruin

Akkoi by Leerdam

Albani 3 Januari 1902

Gefielde Dwaer

Ik doe u heden de blide
 sigding de weg ge gelyt ik door
 de gerandene godel het onbryngten
 Ik wil u spijzondemat bestanten
 En hooge dat ge goede god het
 u god vergevden het geen gij
 gelyt gelyking van gij het doek
 mij gelyt gelyking van gij heb enige
 ande gelyt gelyking van gij heb enige
 en kan dan nu meer gelyking van gij heb enige
 het geen gelyking van gij heb enige
 want veridene kan ik niet van broden
 dan hoor ik niet hoe van het
 gelyking van gij heb enige
 kinglyng van gij heb enige
 als u hem gelyking van gij heb enige

mij een gelukkig nieuwe jaar god
mogen hem en de zijne nog menig jaar
in gezondheid opzware geheete maaten
ik ghoef dat wij nooit meer in de
gelegenheid zullen komen elkander
uit onophbaarheid de hand te drukken
wij zullen misschien in dit leven
el kanser nooit meer zien, god god
dan u genadig zijn dat hij u regeren
hier en opzware al hier nampals dat alles
wensch ik u van harte toe
hier sichtig ik met de pen naar's nills
met het hand goed wedermenzaam
gegraet om alle vriende en vromieche

en van een liefhebberde briefde

G. J. de B.
ruin

Alkmaar bij Leerdam